

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Técnicas y Prácticas de Interpretación Simultánea Alemán-Castellano			
Código: 22537			
Tipo: Optativa X			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: alemán y castellano			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Miren Olaciregui	1010		Mirenraquel.olaciregui@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- (1) Dotar al alumno/a del marco teórico y práctico necesario para poder entender la interpretación simultánea, y al final del curso, ser capaz de realizar interpretaciones del alemán al castellano de unos 5 minutos de duración.
- (2) Continuando con lo aprendido en la asignatura Prácticas de Interpretación Consecutiva, seguir desarrollando la escucha concentrada y analítica. Importancia del contenido sobre la forma.
- (3) Trabajar con textos reales de IS
- (4) Fomentar la corrección en la expresión en la lengua meta, en este caso, en castellano
- (5) Crear hábito de lectura de periódicos y revistas en las lenguas de trabajo para estar al corriente de la actualidad

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

<i>Competencia</i>	<i>Indicador específico de la competencia</i>
Competencia auditiva: Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación.	-Capacidad de entender un discurso -Capacidad de entender la estructura subyacente de un discurso -Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente
Competencia de comunicación oral: Incluye las competencias lingüísticas, socioculturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIS PIS de tercero; la adquisición de las destrezas orales necesarias para la interpretación. Competencia pragmática: Incluye el reconocimiento del registro de la LO y su equivalencia en la LM.	<ul style="list-style-type: none">• Producción oral en LM para un público determinado.• Capacidad de pronunciar discursos utilizando la reformulación.• Técnicas de oratoria.• La voz como elemento de comunicación: proyección, modulación y control

Competencia sociocultural:

Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, público al que se dirige etc.) y la cultura propia de la lengua estudiada.

- Comprensión de discursos en LO
 - Comprensión y elaboración de discursos en LM simultáneamente a la escucha.

- Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO.
- Reconocimiento de elementos paralingüísticos.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

- Ejercicios para familiarizar al alumno/a con las técnicas de IS (de traducción a vista, reformulación, etc)
- Presentaciones orales por parte de los alumnos/as
- Realización de interpretaciones breves del alemán al castellano (de una duración de entre 3 y 6 minutos)
- Grabación por parte de los alumnos de sus propias interpretaciones con el fin de fomentar la autoevaluación de sus prestaciones

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Gile D., (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreting and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam.

Hendrickx P., (1971) *Simultaneous Interpreting. A practice book*. Longman. London.

Herbert J., (1970) *Manual del intérprete: del Entrenamiento para llegar a ser intérprete de conferencias*, Université de Genève, École d'Interprètes.

Jones, R., (1998) *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Seleskovitch D., (1975), *Langage, langues et mémoire*, Paris, Minard-Lettres Modernes.

Seleskovitch D., (1968), *L'interprète dans les Conférences Internationales*, Lettres Modernes, Paris.

VI. EVALUACIÓN

El examen final, en primera convocatoria, representará un 70% de la nota final. El 30% restante estará compuesto por la asistencia, participación y diferentes ejercicios a realizar a lo largo del cuatrimestre (traducciones a vista, ejercicios de números, ejercicios de dual-tasking, ejercicios de reformulación, ejercicios de sinonimia, ejercicios de shadowing, etc).

El examen será una interpretación de 5 o 6 minutos del alemán al castellano siguiendo los parámetros expuestos en clase, como el contenido (ni eliminar información ni añadirla), la exactitud, la presentación (capacidad de la comunicación), o la forma.

En segunda convocatoria, el examen representará el 100% de la nota final, y consistirá también en una interpretación de 5 o 6 minutos siguiendo las directrices presentadas en clase.